

HONDARRIBIA





ALKATEAREN AGURRA



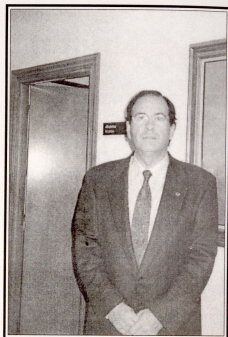
au urteko agintealdi berri bat hastera goaz, ilusio berriz eta esperientzia haundiagoarekin, baina batez ere, joan den ekainaren 13ko hauteskundeetan azaldu duzuen gure lanarekiko onespenez zabala eskertuz ekingo diogu epe berri honi.

Horregatik 1999ko Jai Nagusietako agurra, eskerrik asko!!! haundi batekin hasi nahi dut, eta gure herriaren alde lanean jarraitzeko asmorik onenarekin. Aurreko urteetan bezala, haibat herri-entitatearen laguntza eta antolakuntzarekin eratu dugu, irailaren 6tik 11 bitarte ospatuko diren ekintzen egitaraua.

Gure arbasoek jasan zuten setiatze izugarri hartatik askatzeagatik eskerrak emateko, gure zaiindari den Guadalupeko Ama Birjinari emandako hitza berrituko dugu, 1639. urteaz geroztik egin ohi dugun bezala. Hondarribiarrek hain barruan daramagun gure historiako pasarterik garrantzitsuenetako baten oroitzapena biziko dugu. Halaberharrez gure artean egoterik ez duten guztiak ere gure bihotzean izango ditugu, beren hutsunea inoiz baino sakonago nabaritzen dugun egun hauetan.

Zorionik haundiena opa dizuet guztioi. Egitarau hau, bizitzeko, parte hartzeko eta gozatzeko prestatu dugu. Bakea, adiskidetasuna eta dibertsioa Hondarribiko etxe eta kaleetan.

Agur bero bat,



Borja Jauregi

Alkatea

Gora Ama Guadalupekoa!!!

Gora Hondarribia!!!

Hondarribia, 1999ko iraila

HEMENDIK AURRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak

Helbidea

Herria



PROGRAMA



**HONDARRIBIKO HIRI OSO PRESTU, OSO LEIAL, OSO ADORETSU ETA BETI OSO ZINTZOAN
1999KO IRAILAREN 6, 7, 8, 9, 10 ETA 11AN GUADALUPEKO AMA BIRJINAREN OMENEZ
OSPATUKO DIREN EKINTZEN EGITARAUA.**

IRAILAK 6 - ASTELEHENA

Arratsaldeko lauretan: Haur eta gaztetxoek
XXX. MARGO LEHIAKETA Gipuzkoa Plazan.

Arratsaldeko bostetan: V. GRAFFITTI
LEHIAKETA Gemikako Arbola Plazan.

Arratsaldeko seietan: ERRALDOI ETA
BURU-HAUNDIAK kalez kale ibiliko dira
Hondarribiko Musika Eskolako Taldeekin eta Goizut
Dultzaineroekin batera.

Gaueko hamar t'erdietan: Aurtengo kantinenen
Karroza «Hondarribiko Hiria» Musika
Bandarekin batera. Klink Elkarteak antolatuta.

Gaueko hamaika t'erdietan:
«Hondarribiko Hiria» Musika
Bandaren jaietako Kontzertu Berezia
Arma Plazan.

Gaueko 12etan: SUAZ BLAI musika
taldearen emanaldia, telonero moduan MO'MAU.

Hamabiak eta laurdenetan: ERRALDOI ETA
BURUHAUNDIAK, Hondarribiko Musika Eskolako
taldeak eta Goizut gaiteroak, Kasino Zaharretik irten
eta Haurren Danborradarekin batera kalez kale ibiliko dira.

Arratsaldeko sei t'erdietan: «Hondarribiko Hiria»
Musika Banda kalez kale ibiliko da TITI-BILITI
joaz.

Arratsaldeko zortzietan: TE DEUM ETA SALBEA
Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Eliza
Nagusian, Udal Agintariak bertan direla, Parrokiako
Abesbatzak Eslavaren SALBEA abestuko du.
Bitartean ohiko deskargak egingo dira.

Elizkizuna amaitzean Udalkideek
AURRESKUA dantzatuko dute Arma Plazan
hondarribiar guztien omenez. Ondoren,
Danborradaren kalejira.

Ordu berean: Guadalupeko Elizan SALBE herrikoia
kantatu ondoren, ohiko deskargak egingo dira.

IRAILAK 7 - ASTEARTEA

Goizeko hamaiketan: HAUREN
DANBORRADA Mendelu auzotik abiatuko da eta
Amute-Kosta eta Santa Engraziatik igaro ondoren,
Hiriguneko kaleetan amaituko du bere ibilaldia.

Eguerdiko hamabietan: Suziri eta
kanpaihotsez Hiriko Jaiei hasiera ofiziala emango zaie.

Bitartean Txistulariak Hiriko kaleetan ibiliko dira 1638ko
hiri setiatze oroigarri hartako TITI-BILITI doinua joaz.



**IRAILAK 8 - ASTEAZKENA**

Goizeko bostetan: **ALBORADA**

Goizeko seieta: Danborrada eta «Hondarribiko Hiri» Musika Bandaren **DIANA**.

Jarraian: Hondarribiko Hiriak Guadalupeko Ama Birjinari, 1638ko irailaren 7ko gertakizun dohatsuagatik bere eskerrona azaltzeko emandako hitza betetzea, non hiri 69 egunez inguratuta egon ondoren askatua izan baitzen.

Goizeko hamaika t'erdietan: Guadalupeko Ama Birjinaren Santutegian Meza Nagusia emango da, Udalbatza bertan dela.

Gaueko hamaika t'erdietan: **AKELARRE** taldearen emanaldia.

IRAILAK 9 - ASTEAZKENA

Goizeko bederatzietan: **URANZU** Dultzaineroen **DIANA**.

Eguerdiko hamabi t'erdietan: **SOKAMUTURRA** Kale Nagusian. **URANZU** Dultzaineroen emanaldia.

Erabat debekatuta dago 14 urtez beherakoek sokamuturran parte hartzea.

Arratsaldeko bostetan: «**KIKI, KOKO, MOKO** eta **FLAX**» Pailazoen emanaldia Arma Plazan.

Arratsaldeko sei t'erdietan: **ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK**, Hondarribiko Musika Eskolako Taldeekin kalez kale ibiliko dira.

Arratsaldeko zazpi t'erdietan: **GOIZALDI** dantza taldearen emanaldia Arma Plazan.

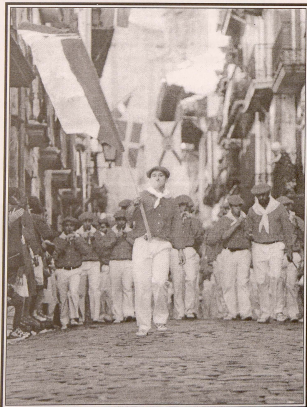
Gaueko hamar t'erdietan: **ROCK KONTZERTUA** Bentan. «**EL CORAZON DEL SAPO**», eta telonero moduan **LIF, LISABÖ, ARGIA**.

Gaueko hamaika t'erdietan: **TRIO TXARANGO**ren emanaldia (garai bateko Mucedades taldeko kideak) Arma Plazan.

IRAILAK 10 - OSTIRALA

Goizeko bederatzietan: Hondarribiko Musika Eskolako txistularien **DIANA**.

Goizeko hamarretan: **Meza Nagusia** Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Elizan, 1638ko Hiri Setiamenduan hildakoen alde, Udalbatza Txit Garaia bertan dela.





Aldi berean Hiriko Bandera agurtuko da eta elizkizunak dirauen bitartean ohiko deskargak egingo dira.

Meza bukaeran, Parrokiako Abesbatzak Perossiren **LIBERAME** abestuko du.

Goizeko hamaika t'erdietan: Kartel, Argazki eta Graffiti Lehiaketetako sariak emango dira, Zuloaga Etxean.

Eguerdiko hamabietan: HAUREN JAIALDIA Arma Plazan (Gaztelu puzgarriak, errokodromoa, tailerrak, ludoteka...).

Eguerdiko hamabietatik aurrera: GAUERDI TXARANGA kalez kale ibiliko da.

Eguerdiko hamabi t'erdietan: SOKAMUTURRA Bentan.

Arratsaldeko ordubi t'erdietan: AINEKOEN BAZKARIA Ardora Jatetxean **HERRITARRAK** Musika Taldearekin.

Arratsaldeko hiru t'erdietan: IV. PLATER TIROKETA SOZIALA San Telmoko tiro zelaian.

Arratsaldeko bostetan: HAUREN JAIALDIAren jarraipena Arma Plazan.

Arratsaldeko zazpiretan: GAUERDI TXARANGA kalez kale ibiliko da.

Arratsaldeko zazpi t'erdietan: Haurrentzat Merienda txikia Arma Plazan.

Gaueko hamar t'erdietan: ANJE DUHALDEren kantaldia Santiago kalean.

Gaueko hamabietan: GOZATEGI ANAIK Bentan.

IRAILAK 11- LABUNBATA

Goizeko bederatzieta: MUSIKA ESKOLAKO trikitilarien **DIANA**.

Ordu berean: BASERRITARREN EGUNA. (Ganadu, fruitu eta barazki lehiaketa).

Goizeko bederatzi t'erdietan: XXXVIII. NAZIOARTEKO PLATER TIROKETA San Telmo tiro zelaian.

Goizeko hamaiketan: ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK kalez kale ibiliko dira Hondarribiko Musika Eskolako taldeekin.

Eguerdiko hamabietan: GIZA-FUTBOLINA, 8 urtetik 12 bitarteko neska mutilentzat Santiago kalean. Zortzi talde mistok hartuko dute parte.

Ordu berean: BERTSOLARIAK Zumardian.

Arratsaldeko bostetan: «Makikrossa» HAUREN JAIALDIA Arma Plazan - jokoak, magia, antzerkia eta ezustekoak **Hankagorri** Taldearekin.

Ordu berean: GIZA-FUTBOLINA 13 urtetik 17 bitarteko neska mutilentzat Santiago kalean. Zortzi talde mistok hartuko dute parte.

Arratsaldeko bost t'erdietan: IDI-PROBA Gabarrari kalean.

Arratsaldeko seiretan: Profesionalen arteko eskuzko **PILOTA PARTIDUAK** Jostaldi Pilotalekuan.

1. Partidua: GONZALEZ-AUXKIN // BERRAONDO-HIRIGOIEN-en aurka.

2. Partidua: TITIN III-BERNA//GOÑI II-ZEZEAGAren aurka.

Sei t'erdietan: BASERRITARREN EGUNAren jarraipena Zumardian (Aizkolariak, harrijasotzaileak, trikitilariak...).

Arratsaldeko zazpiretan: GIZA-FUTBOLINA helduentzat Santiago kalean. Zortzi taldek hartuko dute parte.



Gaueko hamaiketan: SU-FESTA, Butron
Pasealekuan, PIROTECNIA ZARAGOZANAK
eskainia.

Jarraian: ZEZEN SUZKOEN ENTZIERROA
Bentatik Butron pasealekura.

Gaueko hamaika t'erdietan: ALAITZ
ETA MAIDER musika taldearen emanaldia Bentan.

BESTE EKINTZA BATZUK

ABUZTUAREN 2TIK IRAILAREN 8RA

Goizeko seiretan eta zortziretan:
Guadalupeko Ama Birjinaren bederatziurrena.

IRAILAREN 2TIK 6RA

HONDARRIBIKO HIRIA I. TENIS
TXAPELKETA Miramarreko pistetan.

IRAILAK 3 - OSTIRALA

Arratsaldeko bostetan: «HONDA-
RRIBIKO JAIK» EMAKUMEZKOEN V.
GOMAZKO PILOTAKO PALETA
TXAPELKETAKO finalaurrea Soroeta Pilotalekuan.

Gaueko hamarretan: NAYADE
ABESBATZAREN AHOTS TXURIEN
KONTZERTUA Gipuzkoa Plazan.

IRAILAK 4 - LARUNBATA

Goizeko bederatzi t'erdietan:
USAKUME TIROKETA KAIOLARA San
Telmo Tiro Zelaian.

Goizeko hamaiketan: TRAINERUEN
ESTROPADA bi espigolien artean.

Eguerdiko ordu batean: Ama
Guadalupekoa XXXVIII.
GURUNTZUNTZIEN ESTROPADA
Txingudi Badian.

Arratsaldeko
bostetan:
«HONDARRIBIKO
JAIK»
EMAKUMEZKOEN
V. GOMAZKO
PILOTAZKO PA-
LE
TXAPELKETAKO
finala Soroeta
Pilotalekuan.

Arratsaldeko
seiretan: XXIII.
GUADALUPERA
IGOERA (oinezko
lasterketa). Maila
guztietan. Zumarditik
irtengo da.





Arratsaldeko seiretain eta zortziretan: «HONDARRIBIKO HIRIA» XVIII. SASKIBALOI TXAPELKETA- TATE SAENZ I. MEMORIALEKO 1 eta 2 finalau-rrekoak Hondartza Kiroldegian.

Gaueko hamar t'erdietan: BERTSO JAIALDIA Gipuzkoa Plazan, Unai Iturriaga, Igor Elorza, Maialen Lujanbio eta Oihane Enbeita.

BESTE EKITALDI BATZUK

IRAILAK 5 - LARUNBATA

Goizeko bederatziatan: URPEKO ALTXORRAREN BILA, HELBARRIEN I. TXAPELKETA Kai Berrian.

Goizeko hamarretan eta eguerdiko ordubatean: «HONDARRIBIKO HIRIA» XVIII. SASKIBALOI TXAPELKETA- TATE SAENZ I. MEMORIALEKO finalak Hondartza Kiroldegian.

Goizeko hamaiketan: HONDARREZKO GAZTELU ETA IRUDIEN IV. LEHIAKETA Hondartzan.

Arratsaldeko seiretain: Irungo C.D. BIDASOAren eta Bordeleko GIRONDINSen arteko ESKUBALOA.

Goizeko bederatziatan: HERRI MAILAKO XXXVIII. PLATER TIROKETA San Telmo tiro zelaian.

Goizeko bederatzi t'erdietan: HONDARRIBIKO JAIK I. SARIA TXIRRINDULARI LASTERKETA MASTEROI MAILAKOA.

Arratsaldeko bostetan: HASTAPEN MAILAKO VII. PIRAGUISMO SLALOM-a Zumardiko Errekan.

IRAILAK 18 - LARUNBATA

Eguerdiko ordubatean: BELAUNTZI ARINEN ESTROPADA «XVIII. AMA GUADALUPEKOA SARIA» Txingudi Badian.

Arratsaldeko bostetan: «HONDARRIBIKO HIRIA» ESKUBALOI TXAPELKETA 1. Maila nazionaleko taldeen arteko triangularra Hondartza Kiroldegian.



IRAILAK 19 - IGANDEA

Goizeko hamarretan: «HONDARRIBIKO HIRIA» XVIII. ESKUBALOI TXAPELKETA kadete eta jubenilen finala HONDARTZA KIROLDEGIAN.

Eguerdiko ordubatean: BELAUNTZI ARINEN ESTROPADA «XVIII. AMA GUADALUPEKOA SARIA» Txingudi Badian.

**TURKiBiDEA**

Azaleko Argazkia: Hondarribiko Foto-Sistema

- 2 - ALKATEAREN AGURRA
- 3 - PROGRAMA
- 8 - OHARRAK
- 9 - HERRI GIROA
- 13 - ELKARRIZKETA
- 19 - GURE ALARDEKO IRUDIAK
- 20 - 1999KO KANTINERAK
- 25 - HONDARRIBIKO SETIOAREN HISTORIA
- 30 - SAN MARTIN-EN TXOKOA
- 33 - AINARA ELIZONDO
- 36 - GANBARAKO KUTXA MIATZEN
- 37 - LEHIAKETA
- 38 - HOROSKOPIA
- 39 - DEMOGRAFIA

Argitaratzailea

Euskara Azpibatzaordea

Erredakzioa:

Inaxio Nogeras

Publizitatea:

Beñat Muñoz

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega,
Ainara Elizondo,
Juan San Nartin,
LUC Fotografia

Argazkiak utzi dituzten Kantinera ohiak

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Ondarribi Inprimategia

Minasoroeta, 21

Tel.: 943 642 122 - Fax: 943 641 157

E-mail: ondarribi@clientes.euskaltel.es

20280 HONDARRIBIA

Legezko gordailua: S.S. 122/86
HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen
eta erritzen ondorioak.

OHARRAK**TXANDAKO OKINDEGIAK IRAILEAN**

- | | |
|-------------------------------|------------|
| 5 MARTINEZ (Kale Nagusia,17) | 943 641212 |
| 8 EZ DAGO OGIRIK | |
| 12 ARRATIBEL (Mendelu auzoa) | 943 641975 |
| 19 GARMENDIA (Portuan) | 943 641136 |
| 26 MARTINEZ (Kale Nagusia,17) | 943 641212 |

TXANDAKO BOTIKAK IRAILEAN

- | | |
|----------------------------------|-------------|
| 5 ERUSKIN (San Pedro,28) | 943 641018 |
| 6 IRAOLA (San Pedro,5) | 943 641027 |
| 7 IRAOLA (San Pedro,5) | 943 641027 |
| 8 SAGRARIO FIZ (Donostia Kalea) | 943 644316 |
| 9 ALMAJANO (Mendelu Auzoa) | 943 645798 |
| 10 LIZARRAGA (Damarri Kalea) | 943 645798 |
| 11 ERUSKIN (San Pedro, 28) | 943 64 1018 |
| 12 IRAOLA (San Pedro, 5) | 943 641027 |
| 19 IRAOLA (San Pedro, 5) | 943 641027 |
| 26 SAGRARIO FIZ (Donostia Kalea) | 943 644316 |

EUSKAL MEZAK

Astegunetan arratsaldeko 7etan Portuko Elizan
Larunbatetan arratsaldeko 7'30tan Portuko Elizan

IGANDETAN

Goizeko 8'30etan Betherram-en

Goizeko 9etan Amuten

Goizeko 9'30tan Guadalupen

Goizeko 11etan Portuko Elizan

Jasokunde eta Sagarrondoko Andre Mariaren

Parrokia: Tel. 943 642165



KALEKO VI. MARGO LEHIAKETA EMEKIK ANTOLATUTA



Seigarren urtez jarraian Hondarribiko Emeki Elkartek margo lehiaketa antolatu zuen. Aurreko urteetan ez bezala, oraingoan bakoitzak Hondarribiko paisaia bat margotu zuen eta gero arratsaldeko azken orduetan erakutsi ziren San Pedro kalean. Aurreko edizioetan, eguerdian erakusten ziren arte lanak. Partehartzaile kopurua 24koa izan zen.

Arratsaldiez San Pedro kaletik ibiltzeko aukera izan zuten guztiek aurten egon den kalitateaz ohartzeko parada izan zuten. Urtero maila goruntz doa, lehiaketa finkatzen ari denaren seinale ona. Margo lehiaketan parte hartzeko baldintza bakarra 16 urte beteak izatea zen. Erabili beharreko neurri txikiena

45 zm. zen, eta haundiena 100 zm. Erabili beharreko teknikak ordea oleoa, akuarela eta mistoak izan ziren.

Epaimahaia kideak José Grazenea, Enrique Albizu, Josu Urtizberea, Isabel Apaolaza, Conchi Pascua eta Aitor Kerejeta izan ziren. Helburu bezala, hiriko toki berezienak, paisaiak eta monumentuak nabarmentzea zuen, eta hori dela eta antolatzaileek ezinbestekotzat jotzen zuten herriko tokiren bat marraztea.

Garailea *Juan Jose Altuna* bergararra izan zen. Bigarren tokian Ernesto Larrarte hondarribiarra sailkatu zen, eta Fernando Mikelarena hirugarren. Bigarren urtez jarraian ikuslearen saria Susana Ferreira irundararentzat joan zen.



Lehiaketan parte hartu zuen artista bat Arma Plazan lanean.



HARRESI: AURTEN ERE LANEAN BAZTERRAK ANIMATZEN



Beste urte betez herriko kaleetan ikusi ditugu Harresi Elkarteko kideak, erraldoi eta buruhaundien konpartsa bere gain hartuz, eta haur, gazte eta ez hain gazteen irrifarrak eraginez.

Herriko jaiak gainean dauzkagula ikusirik, Alde Zaharreko bizilagunek daramaten konpartsa egunero irtengo da kalera, irailaren 8-a izan ezik. Beste urteetan bezala, gogor ari dira lanean, urtetik urtera hobetzen doazen ekitaldiak egiten dituztelarik.

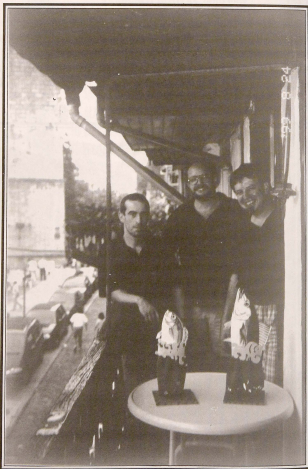
Hondarribiko Erraldoi eta Buruhaundien Konpartsa 1995eko abuztuaren 27an jaio zen, eta gaur egun 17 figura ditu: 2 zaldiko, 8 buruhaundi, Marxela izeneko balea, eta gure hiriko hiru pertsonaia tipiko ordezkatzeko dituzten beste hainbat erraldioen bikote ere: portuarrak, kaletarrak eta baserritarrak. Azken hauen janzkera eta detailerak euren lanbide eta ohiturak ezagutzera emateko balio dute.

Buruhaundiek gazteen algararen sortzen badute, erraldoiek hainbat eta hainbat pertsonen harridura pizten dute. Zuntzez eta aluminioz egina, erraldoi bakoitzaren pisua 35-40 kilo ingurukoa da. Bere sorreratik, konpartsa HARRESI-ko kideek eramaten dute. Konpartsa hau eramateko 30 pertsonen partehartzea ezinbestekoa da.

Hala ere, aurtan aldaketa bat eman da Alde Zaharreko bizilagunen barnean. Orain arte HARRESI izenaren barnean, konpartsa eta gai honek dakarren guztiaz gain, kale mantenimendua, argiztapena, Udaletxearekin bilerak eta beste hainbat arazo sartzen ziren, eta bere presidentea zen Ramon Iridoy-k lana banatzea erabaki zuen. Hortik sortzen da «IZUGARRIA Hondarribiko Erraldoiak» elkarte. Aurtengo udan sortua, datozen

urteetarako elkarte hau izango da konpartsaren gidaritza hartuko duena. Alde Zaharraren alderdi ludikoaz arduratuko dena izango da. Presidentea Peio Berra izango da eta idazkaria Ernesto Goiricelaya.

Bien bitartean, Alde Zaharreko Bizilagunen Elkarteko presidentea eta ordezkaria Ramon Iridoy izango da, orain arte bezala. Hirigintza, kale konponketa, argiztapena ... gaiez arduratuko dena izango da.



Ramon Iridoy, Ernesto Goiricelaya eta Peio Berra, egi bihurtuko diren bi erraldioen atzean.



HARRESI elkartearen egon den zatitze honek bi zergati ditu: Alde Zaharrean dauden zeregin eta lan guztiak banatzea, eta Udal dirulaguntzetara errezago heltzea. Bakoitzak bere identifikazio fiskala izango du, eta bi elkartearen arteko elkarlana eta koordinazioa etengabekoa izango da. Adibiderik garbiena, Ramon Iridoy bi elkarteetan egongo dela da, IZUGARRIA elkartearen zuzendaritzan egongo baita ere.

Harresi-ren proiektuak etorkizunean

HARRESI Elkartearen presidentea den Pello Berra-k esan bezala, «estabilitate handiko konpartsa bat lortu nahi dugu, kantera eder bat egin gaur egun eta etorkizunean konpartsa honek egonkortasun sendoa izan dezan».



Erraldoi eta Buruhaundiak bistulariekin batera San Nikolas Kalean.

Beste helburuetako bat, Ernesto Goicelayaren hitzetan «Alde Zaharreko beste elkarteekin lankidetzara eritmo polit bat lortzea litzateke, hau da Peña Klink-ekin, Kasino Zaharra, Muara, Acción Católica...»

Beste helburuen artean ere koreografia aldatzea aurreikusten da. Martxela baleak dantza gehiago egitea nahi da, baina horretarako espazio zabalak ezinbestekoak dira. Orain arte Yola-ren

aurrean egiten bazen, aurrerantzean Santiago kalean edo Arma Plazan egitea pentsatzen da.

Etorkizunari begira, Hondarribiko erraldoiei buruzko liburu txiki bat egiteko ideia ere existitzen da. Ernesto Goicelayak urtetan zehar eginiko lana argitara emango litzateke horrela.

HARRESI eta IZUGARRIko kideek aldizkari honen lerroak aprobetxatu nahi izan zituzten hondarribiar guztiei Jai Zoriontsuak opatzeko.

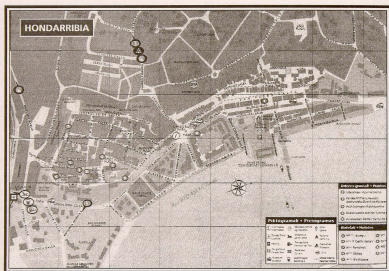


HONDARRIBIKO KALE PLANO BERRIA KALEAN



alean dago duela denbora bat Hondarribiko planoa. Triptiko bat da eta aurrekaldean elizaren argazki bat ikus daiteke. Barnean, interes orokorreko zerbitzuak eta euren telefonoak agertzen dira.

Planoa hiri erdigunera zentratzen da, Portua eta Alde Zaharra direlarik gehien markatzen direnak. Aparkalekuak, hotelak, kanpiñak, nekazal turismoak eta beste hainbat zerbitzu azpimarratzen dira turistek begira Udalak argitaratutako triptiko honetan.



KIROL ELKARTEAK ANTOLATU ZUEN BESTE URTE BATEZ ATUN EGUNA



Badira urte batzuk Atun Eguna ospatzen dela Hondarribian. Urtetik urtera ezartzen ari den ekimen bat da, eta horren lekuko da aurtengo edizioan Santiago kalean bildu zen jendetza, jaki hau dastatzeko espreski etorritako asko zeudelarik.

Elkartearen egoitzaren azpian kokatzen da sukaldea, eta ondoan barra bat jartzen da atunak sor dezakeen egarrria asetzeko asmoz.

Aurrean mahaiak jartzen dira jendeak hain ospe handia duen produktu hau dasta dezan. Arratsaldeko zazpiretan hasi zen, eta trikitixa doinurik ez zen falta izan. Giro polita sortzen da Portuan, eta herritarrek hurbiltzeaz gain, urtero kanpotar gehiago etortzen direla konturatu gara.

Txardina Egunarekin batera, udako hilabeteetan Hondarribian antolatzen diren ekitaldien barnean osoki barneratuta dagoen ekimen bat dugu hau.



AITOR EMAZABEL, HONDARRIBIAR ORDEZKARIA ELIZAN



izoz gaztea da Aitor Emazabel, aski ezaguna Hondarrribian. Ez dira bi hilabete igaro herrian bere lehen meza eman zuenetik, Santiago egun bezperan izan zen, eta bere eskerrona argi uzten du herri osoaren aurrean. Aldizkari hau ateratzen denerako, Zumaian egongo da Aitor, bere bokazioak agintzen dionari jarraiki. Gizon alaia eta jatorra,

edozein laguntzeko prest ageri da beti; jende askok hartu beharko luke ispilu bezala.

Nola aldatu da zure bizitza herrian lehen meza eman ondoren?

Ez uste asko aldatu denik ere. Oso polita izan zen, baina hala ere gauzak ez dira asko aldatu. Jendeak bazekien apaiza nintzela eta aurretik ere nonbait meza eman nuela.

Nolakoa izan zen meza hura Parrokian?

Oso polita izan zen. Jende asko joan zen eta lerro hauek erabili nahiko nituzke denei eskerrak emateko, oso giro ona sortu zen. Joan ziren guztiak, eta baita Parrokiko Koruari ere. Ezingo dut egun hori ahaztu, milesker denei.

Noiz bihurtu zinen apaiza?

Ekainaren 29an izan zen, San Pedro egunean. Oso egun polita izan zen, eta handik aurrera hasi nintzen mezak ematen: Donostian, Zumaian, gure Parrokian, eta ireki berri den Montserrat-eko ermitan ere eman nuen.

Hala ere ez zara hemengo apaiza izango, ezta?

Ez. Zumaian biziko naiz eta bertako apaiza izango naiz, inguruan dauden



Aitor-i egokitu zioten Montserrat-eko Ermitako inaugurazioko meza ematea.



herri txikietakoena ere, Aizarnazabal bezala. Ilusio handiarekin noa hara, nahiz eta aurretik egon naizen ere.

Nork erabakitzen du zure lana non egin behar duzun?

Gipuzkoako Gotzaiak hartzen du azken erabakia. Gure kasuan Setien jauna da. Aukeren barnean probintziako herri guztiak sartzen dira, zure jaioterria izan ezik.

Nolatan aukeratu zizun Zumaia zuri?

Aurretik urte bete egon nintzen bertan bizitzen. Ikasketak irauten duten azken urtea Zumaian egin nuen, eta nahiz eta nik ez nekien gero hara bidaliko nindutenik, azkenean hori suertatu da eta hara noa gogo haundiz.

Bertan biziko al zara?

Bai. Zumaian parrokiatxe bat badago, herri erdi-erdian gainera. Urte bat eman dut han, eta jende asko ezagutzen dut, beraz, ez da inongo arazorik egongo. Jendeak oso ondo hartu nau.

Garze garaietara bueltatuta, non egin dituzu zure ikasketak?

Eskolara Ama Guadalupekoara joan nintzen. Han 13 edo 14 urte arte egon nintzen, eta hortik Hondarribiko Institutura joan nintzen. Urte hauetan sartu zitzaizkidan apaiz izateko bokazioa eta handik Seminariora joan nintzen. Hemen sei urtetako ikasketak egin ditut.

Zenbat urterekin sartu zitzaizun apaiza izateko grina?

Instituto garaian izan zen, 3. mailan nengoenean. Lehen galdera aitak egin zidan, eta sukaldeko elkarrizketa edo konbersazio bat izan zen. Haseran ezetz esan nion, baina gero denborarekin pentsatzen joan nintzen eta erabaki finkoa hartu nuen.

Norbait kontran jarri al zaizu noizbait?

Ez. Esan izan didate ongi pentsatzeko, baina alde horretatik beti izan dut famili eta lagun guztien laguntza. Hemen ere eskerrak eman behar dizkie denei eskaini didaten laguntza guztiagatik, bost anai-arrebei, gurasoei, izeba-osabei eta kuadrilako lagun guztiei.

Nolakoak izaten dira Seminarioko ikasketak?

Filosofia eta teologia ikasten da gehienbat. Kultur oinarri

K A N E K O



A R T E S A N I A

República Argentina 2. IRUN
Tels.: 943 62 10 18 - 943 62 96 46
Zuloaga 16. HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 42 70

GIZONEZKOENTZAKO
ILEAPAINDEGIA

TIRLIA

Beñat Etxepare, 18
Teléfono 943 64 58 30
20280 HONDARRIBIA



MONTZA
PUB



sendo bat lortzen da Seminarioan ikasita. Hala ere, handik aterata gero irakurtzen jarraitzea ezinbestekoa izaten da, beti bait dago zer ikasi bizitza honetan. Sei urteko ikasketak izaten dira, bost Seminarioan eta azkena kanpoan. Nere kasuan Zumaian izan zen.

Ikasketak euskaraz edo erderaz?

Erderaz izaten dira gehienbat. Hala ere, han geundenen artean euskaraz egiten genuen denek, oso giro euskalduna genuen. Materiala aldz erderaz genuen eta horrela egin behar izan genuen dena.

Nahiago al duzu euskara erdara baino mezetan?

Dudarik gabe. Euskaraz hobeto moldatzen naiz, eta beti jotzen dut euskerara. Hala ere, erdaraz egin behar bada, pozik egiten dut. Izatez, Zumaian pare bat alditan erdera erabili dut. Hala ere, oso herri euskalduna da Zumaia eta gehienak euskaraz izango dira aurrerantzean.

Izan al duzu arazorik Hondarribiko azentoarekin hortik barrena?



Ama Guadalupekoa Ikastetxean ikasten zueneko irudia, 1988. urtean.



Orain artean ez. Saiatzen naiz euskara batuan egiten, hala ere noizean behi ateratzen zaizkit «juaki», «raistak»... Donostian bizitzen egon naiz, eta euskara batua hitzegiten duen jendearekin egon naizenez, beraiengandik ikasi dut, eta gaur egun ez dut zailtasunik.

Egia al da apaizen kopurua gutxitzen doala?

Egia da duela hamarkada batzuk zegoen apaiz kopurua baino urriagoa dela oraingoa. Hala ere, azken urteotan zegoen beherakada gelditu da, eta adibidez aurten Gipuzkoan 5 apaiztu gara, azken urteotan baino gehiago. Momentu hauetan, apaiz izateko 12 pertsona ari dira ikasten Gipuzkoan, beraz badirudi aurreko urteetako beherakada desagertu dela.

Ikasten ari direnak ere zu bezain gazteak al dira?

Gehienak bai. Badago bat edo beste 40 urteren inguruan dabilela, baina gehienak ni bezala, 25, 26 edo 27 urte bitartean dabilta. Lehen esan bezala, euskaldunak.

Oker ez banago, norbait ezkondu duzu ezta?

Bai. Nere anaia Kote ezkondu nuen urtarilak 30ean. Nere anaia zaharrena da, eta oso polita izan zen egun hura. Anai gehiago badauzkat, ia zer gertatzen den beraiekin.

Zumaiara joan aurretik oporretan egon al zara?

Bai, amarekin egon naiz Erroman. Apaiza bihurtu nintzenean eta lehen meza eman nuenean, nere kuadrilak oparitu zidan bidaia Erromara, eta han egon gara sei egunez dena ikusten. Oso polita da, eta gomendagarria hara joatea.

Ez dira Aitor bezalako pertsona asko aurkitzen. Zenbaki aldetik gutxi dira apaiz bihurtzen direnak, baina are gutxiago dira berea bezain izakera on eta alaia dutenak. Jende askok komentatu digu gauza bera, eta horrelako adostasuna dagoenean zerbaitegatik izaten da. Orain jaiak gainean ditugula, ez daki ziur Alardean aterako den ala ez. Iaz Elizarekin atera zen, eta asko gustatu zitzaion. Hala ere, kanpotik ikustea asko gustatzen zaiola esaten du, hala egin baitu urte askotan.

Txingudi
AUTOESKOLA

Matxin de Arzu, 10 bajo,
Teléf.: 943 64 56 01
20280 HONDARRIBIA

KAFETEGIA

Kai-Alde

GOZOTEGIA

San Pedro, 10
Tel.: 943 64 10 47
20280 HONDARRIBIA

ILEAPAINDEGI
MIXTOA
ESTETIKA

A. Guezala

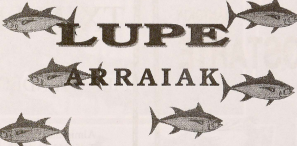
SOKOA Merkataldegia
Tel.: 943 64 44 07
20280 HONDARRIBIA




**G/ DAMARRI
(CASA MOURISCOT)
HONDARRIBIA 20280
TEL. 943 64 53 64**

BAR - RESTAURANTE
ETXEBERRIA
Etxeko Jantaria
**KALE NAGUSIA, 27
Tel.: 943 64 35 93
HONDARRIBIA**

JON ALZAGA
**URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK**
**San Pedro Kalea, 45 - Tel.: 943 64 44 70
20280 HONDARRIBIA**


LUPE
ARRAIAK
**Portuko eleizaren parean
HONDARRIBIA**
Tel.: 943 64 42 56 - 943 64 41 59

Arroka - Berri
ERRETEGIA

**Higer Bidea
Tel.: 943 64 27 12
20280 HONDARRIBIA**

EXPERT
GEURIA
-

Zerionak!
MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑO
**San Pedro, 8-3 - Tel. 943 64 33 86
20280 HONDARRIBIA**

Lusperregi
ARTE-GALERIA
ERAKUSKETA KOLEKTIBOA
**SAN PEDRO, 1
TEL. 943 - 64 25 56
FAX 943 - 64 71 16
20280 HONDARRIBIA**

GOXODENDA

PLATER, KONBINATUAK,
SANDWICHAK, HANBURGESAK,
PIZZAK, POSTREAK, IRLANDAR
KAFAK, EGUNEROKO MENUA.

KALITATEA - PREZIOA

K/ San Pedro, 79
Tel. 943 641952 HONDARRIBIA

**OLEARSO
LIBURUDENDA**

San Pedro kalea
HONDARRIBIA

55 urte egunkariak eta
liburuak saltzen

**EDERKI
JANTZIAK**

San Pedro, 4 - Tel: 943 64 03 50
20280 HONDARRIBIA

Joanetik joaki,
Eldutik elduki,
eta jantzi polita eta
ederretik Ederki.

**GOIKOETXEA
JANARIDENDA**

ETXERAKO ZERBITZUA

San Pedro, 51
Tel. 64 10 29 HONDARRIBIA

ERRETEGIA - JANTOKIA

OSTARTE

Santiago Kalea, 73
Telefonoa: 943 64 10 38
HONDARRIBIA

TXIMAK

ILEAPAINDEGIA

Almirante Alonso
Telf. 943 64 41 58
HONDARRIBIA

HARATEGIA

JOXEAN

Damarri, 2 (Alameda)
Telf.: 943 64 04 87
Hondarribia

**Gaztelu
ERROFADENDA**

Zuloaga, 16
20280 HONDARRIBIA - Tel. 943 64 25 01

Paseo Colón, 27 - 20302 IRUN
Tel. 943 63 05 60



BAR - RESTAURANTE

ZORIONAK!!

San Pedro kalea, 22 - Tel. 943 64 56 11
HONDARRIBIA



ALARDEA IRUDITAN

Mercedes Iridoy Olascoaga, 1941 - Mixta



Carmen Loinaz, 1943 - Semisarga



Mari Angeles Lekuona, 1967 - Gora Gaztea



Francisca Agirre Olaso, 1951 - Beti Gazte



Danborrada
OIHANA KANPANDEGI MITXELENA



Musika Banda
AITZIBER IRIDOY EIZAGIRRE



Zaldizkoak
SUSANA DE LA VEGA ZAPIAIN



Herrikoa
AMAIA FESTA ITSASO



Montaña
LUPE AMORRTU ETXEBERRIA



Semisarga
EIDER BERAU GOIKOETXEA



Gora Gazteak
AMAGOIA ICETA IRASTORZA



Beti Gazte
ANA HUEGUN VIGLIONE



Gora Arrantzale Gazteak
NEREA RODRIGUEZ ORNOZ



Arrantzaleen Kofradia

KANTINERAK 1999





Jaizubia

JONE AUSAN IGINIZ



Arkoll

MIREN SORKUNDE URTIZBEREA ECHEGARAY



Akartegi

ITZIAR LARZABAL BENGOCHEA



Kosta

IDOIA TUMAS LOYARTE



Gora Ama Guadalupekoa

MARTA AMUNARRIZ EMAZABEL



Ama Guadalupekoa

IXONE LARRETA ORONOZ



Mixta

BEATRIZ CARDELUS CARNICERO



Mendelu

AITZIBER BASURKO UGARTEMENDIA



Olearso

OLABIA SUSPERREGUI VERDIAL



Artilleria

LUC *fotografia*




ALARDEA IRUDITAN



Conchi Uranga, 1969 - Arkoll



Portuko haurrak, 1963ko Alardean



J. Ignacio Zubillaga, "Gaztia", 1973 - Gora Gaztea

Lupe Oronoz, 1995 - Arrantzale Zaharren kofradia

**ARRETXE**

salmenta eta konponketa

RENTERIA

C/ Larrazal, 1 - Tel. 943 34 01 82

DOHOSTIA

C/ Zabaleta, 54 - Tel. 943 28 65 72

HONDARRIBIA

C/ J. Alonso, 5 - Tel. 943 64 27 77

VIDEO CLUB**HONDARRIBIA****CAJERO AUTOMATICO 24 HORAS
24 ORDUKO KUTXAZAIN AUTOMATIKOA****HAZTE SOCIO!
EGIN ZAITEZ BAZKIDE**Bernat Etxepare, 2
Tel. 943 64 34 92
20280 HONDARRIBIA**ARDORA**TLF. 943 64. 24. 61
943 64. 41. 55**ARDORA**

Foru kalea

JATETXEA

HONDARRIBIA

Hawaii

HAWAIIen dena da berezia

San Pedro kalea, 12 - Tel 943 64 20 76
Santiago kalea, 2/g - Zubaga, 2/g - Tel 943 64 17 58
Rabalen, kalea, 3 - Tel 943 64 48 00
20280 HONDARRIBIA**EROSLE**

SUPERMERKATUA

Santiago kalea
HONDARRIBIA**Izesli****AHOLKULARITZA**

- Fiskala
 - Laborala
 - Seguroak
 - Errenta
- Aitorpenak

Izaskun Elizazu EtxaideAmute Auzoa, 32 behea
Tfno. - Fax: 943 641 307
20.280 HONDARRIBIA**JAVIER**

OPTIKO

DIPLOMADO EN OPTICA Y OPTOMETRIA
MASTER EN OPTOMETRIA CLINICA
LENTES DE CONTACTOSAN PEDRO, 6
TEL Y FAX 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA



Menaje
Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inox.

MARINEL

Burdindegia
Ferretería

Bernat Etxepare, 12
Tfno./ Fax: 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA



ENARRA, C.B.

EXPERTOS
INMOBILIARIOS



VITALICIO
ASOCIACIÓN - 1980-2000-2000

San Pedro, 4 - beheha
Tel. 943 64 39 72
Tel. y Fax 943 64 54 38
20280 HONDARRIBIA

**eukeni
optika**

- * BEGIEI AZTERKETA
- * KONTAKTUZKO LENTEAK
- * BEGIEI ENTRENAMENDUA
- * GRADUAZIOA, KONTROLA ETA BERRIKUSKETA
- * PRESIO INTRAOKULARREN AZTERKETA

San Pedro, 57 - Tel.: 943 64 38 05

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

- | | |
|----------------------------------|--------------------------|
| ☛ AEROBIC/FITNESS | ☛ GIMNASIA MANTENIMIENTO |
| ☛ MUSCULACION | ☛ GIMNASIA TERAPEUTICA |
| ☛ MASAJES | ☛ SAUNA GRATUITA |
| ☛ ALQUILER Y ALMACEN DE PIRAGUAS | |

HERRIKO GIMNASIO EDERRENA!!

HONDARRIBIA ARRAUN ELKARTEA. ☎ 943 640161

FS
oto sistema

**ARGAZKIAK
ORDU BETEAN**

Itsasargi, 3 - Tel: 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA

AUTO - ESCUELA
ALZAGA

A-1, A-2, B, C, D eta E
KARNETEN TRAMITAZIOA

Uranzu, 37 - Tel. 943 62 16 27 - Fax 943 33 95 (IRUN)
Zuloaga, 12 - Tel. 943 64 16 23 - HONDARRIBIA
C/ Fuenterrebaja, sh - Tel. 943 61 72 12 - IRUN

LA HERMANDAD



Zuloaga Kalea, 1/0
Telf. 943 64 27 88
HONDARRIBIA

OTXOA
JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELAKOETAN
AUKERA HANDIA

San Pedro, 43 - Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA



EGIAREN KANTA ETA HONDARRIBIKO SETIOA (1638)



Lehen antxo honen helburua, irakurle, beti bezala, gure herria hobeki ezagutzea da. Gaurko honetan mundu zail eta labainkor batera, hau da, historia

mundura hurbilduko gara. Horretarako zuk zeuk eta biok eginahalak egin behar(ko) ditugu gaia, Hondarribiko setioa, ahalik eta hobekien uler dezagun. Hori lortzeko «Egiaren kanta» bide egokia eskaintzen digu, eta kanta honi jarraituz Hondarribiko hesialdi, txerko edo setioa hurbilduko gara.

Hasieran kantaren gorabeherak eta ezaugarriak azalduko ditugu eta gero, kantaren zati aurreratuekin batera Setioaren berri emango dugu.

Hasi baino lehen argi utzi behar dugu honako hau: *gure helburua Setioaren historia jakinaraztea da eta horretarako orain arte egindako lanez baliatzen gara. Horrela Hondarribiko hesialdiaz, gure uste apalean, hauek izan dira autorerik aipagarrienak: Juan Palafox, Joseph Moret, Bernal O'Reilly, Florentino Portu, Jose Mari Etxaburu «Kaminazpi», Xabier Aranburu...*

Domingo Egiaren kantari buruzkoetan ikertzaile hauei jarraitu diegu: Adolfo Arejita eta Blanka Urgell. Lan

hauek guztiak Hondarribiko Liburutegian zure eskura dituzu eta irakurtzera gonbidatzen zaitugu; ez zara batere aspertuko eta artikulu hau osatu eta hobetuko duzu.

Kantaren argitasun jakingarriak

Obra literario hau gorazarrezko poema edo kantu luze bat da, Juan Bautista Alzola apaiz durangarrak Domingo Egiari egina. Testuaren garrantzia hizkuntzaren aldetik begibistakoa da: bizkaiera zaharraren hainbat ezaugarri ikertzeko eta hiztegi aberastasuna.

Hegoaldean ezagutzen den lehendabiziko poema luzea da. Baina guri dagokigunez, testuaren beste balio estimaezina historikotasuna da: Hondarribiko setioaz datu historikoak ematen dizkigu. Beraz, egoki genuen, gure eritzian, «Egiaren kanta» hondarribiarrei ezagutzera ematea.

Berto paper hau liburu baten azalak sendotzeko erabili zen eta, kasualitate handiz Markinako Karmeldarren bibliotekan aurkitu zuen bertako

JAKI KONDOPASAI

HALCON BIDAIAK

Zuloaga kalea, 2
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 38 73
Fax: 943 64 28 76

GLOBAL company

Okin

Bokateria - Cafeteria

C/ Itxas-argi, n.º 6
Tel.: 943642794
20280 HONDARRIBIA



liburuzainak. Aurkikuntza harrigarri eta kasik mirarizkoaren berri 1982. urtean A. Zubikarai eman zuen, gero A. Arejita eta B. Urgell-ek ikertu zutelarik. Testua, aldi hartan ohi zenez, plazetan, jaietan eta jende artean eskuz-esku zabaltzeko egina zatekeen. Garai hartan egunkari moduan ibiltzen zen gertaeren berri emanaz.

Horrela, 1638ko frantsesen kontrako garaipen ospetsu hura bertso paper edo plegu aberats bilakatu zen. Estatuari komeni zitzaion zabaltzea: Felipe IV. arekin Espainiak mundu guztian zehar mantentzen zituen gerlek ondorio barrak ekartzen zizkieten denek, pobreei batez ere. Horri aurre egiteko garaipenak edo sasigaraipenak izaten ziren testuen gaiak.

Horregatik Hondarribiko hesialdiaz eta garaipenaz atera ziren hainbat eta hainbat testu, Olivares Konde-Duke berak bultzaturik. Ia den-denak gazteleraz, salbuespen batzuk salbu, Egiaren kanta esaterako.

Nahiz eta konposaketa datarik ez izan, ez dirudi 1638ko irailaren 7tik oso urrun legokeenik. Beste datarik agertzen ez den bitartean, 1638-1650 tartean kokatu behar dugu kantaren sorrera; Blanka Urgellentzat, 1638an bertan edo gehien jota hurrengo urtearen hasieran.

EGIAREN KANTA

Orain kantaren barnean sartuko gara, testu originalaren zati transkribatuak emango ditugu eta horiekin batera hainbat datu historiko.

*Phelipe Hespañaco,
escubetu doçu
alegratu vidi
libratu dalaco*

*done andia
mundu gustia
Christiau erria
ondar ybaya.*



Olivares-eko Konde-Dukea, setioari buruzko hainbat testu argitaratzearen erantzule.

Antigüedades

Brokante

Soki-etxe

Matxin Arzu Kalea, - Hondarribia
Telefono 943.640.123
Fax. 943.615.338



Pastelería

ARBELAITZ



Pastelería Artesana - Especialidad en Milhojas

C/ Beñat Etxepare, n.º 1 - bajo / Tel.: 943 64 31 50 / 20280 HONDARRIBIA



Felipe IV.a Austriakoa zen Espainiako erregea eta ez da hau Hondarribiak pairatu zuen lehendabiziko setioa. Gudarako sortu zela Hondarribia esan daiteke; mugaren zaintzailea izateko gertua izan zen bere sortzetik (Hondarribia, herri denez, 1203.

urtean sortu zen, Gaztelako Alfontso VIII.ak emandako eskubidez edo «Carta Puebla» delakoaz).

Espainiak eta Frantziak beren mugatzat Bidasoa ibaia zuten eta horregatik nahi baino gehiago hondarribiarrek burukatu behar izan zuten. «Francesak



1638.urtean Hondarribia nolakoa zen argi ikus daiteke.

Xera
Perfumeria • Estheticene

C/San Pedro, 15 20280 HONDARRIBIA
Teléfono 943 64 27 98

Peluqueria y Estética
Guadalupe



C/ Donosti, 15
Tel. 943 63 52 60
20280 Hondarribia

LENCERIA
XERA

San Pedro, 5
Tel.: 943 64 58 84
HONDARRIBIA



Ondarribia / beti oy dauca cuticia» irakur daiteke 1688ko testu bizkaitar batean.

*Ogueimila giçon,
egoçan aldi baten
Araco Vizcaltar,
yçan da bacaric,*

*Francia errico
su emaiteco.
Domigo Heguico
yrabazteco.*

Beste iturrien arabera frantsesen kopurua gehiago edo gutxiago izan daiteke, baina oro har, nahiko hurbil daude Alzolak emandako kopuru honetatik: 20.000 soldadu Conde printzearen agindupean. Klaudio Otaegik bere «Ondarribiko cherkoan» horrela ikusi zuen suarena.

*Sutunna luze izugarriak
zuzen paratzen dituzte:
Iskanbill eta oju aundiaz
gogor su egiten dute;
Oñaztarren chinpart gorriak
dabiltzala dirudite
erri guztia erre nairikan.*

Eta nor zen Domingo Egia? Bizkaitar kapitán hau Deustukoa zen eta Hondarribiko Gobernadore bihurtu zen hesialdian zehar. Izan ere, Maese de Campo Christobal Mexia faltan, Egia ordezkotzat zegoen setioaren lehendabiziko egunetan. Gero erregeak Miguel Pérez de Egea berehala Hondarribira joan zedila agindu zuen. Plazan sartu zuen uztailaren 13an baina ez zuen asko iraun: abuztuaren 13an alkabuz tiro bat jaso eta hil egin zen.

Beraz, berriz dugu Egia Hondarribiko Gobernadore, oraingoan setioak iraun zuen arte. Kantaren «bakarik» hori ulertu behar dugu; kanta Egiaren ohorez egina dago eta horregatik ez dira besteak aipatzen, batez ere bere adiskide eta laguntzaile garrantzitsua izan zen Butron alkatea.

Hondarribiko hesialdiak 69 egun iraun zuen; 1638ko uztailaren lehendabiziko egunean hasi zen eta irailaren 7an bukatu zen, Gaztelako Almiranteak, Alfonso Enriquez de Cabrerak, bere armadarekin, (3.000 gipuzkoar, 500 arabar eta bizkaitar erregimendu bat, Marqués de los Vélez zenaren guda



Kale Nagusiko 5. zenbakian haxe irakur daiteke.



taldea, 4.500 gizon, eta nafar, gaztelar, irlandar eta napolestarrekin batera), frantsesak ihesarazi ondoren. Horrela islatzen da poeman:

*«Lurrean Victoria, ceruan gloria
yrabaçi doçu Domingo hegüia...
Virginaren bespera egun gustia
Secula gorde eiqueçu ondar ybaya.
Domingo Vizcaycori çorra deussaçu,
Ezpa, ya cinean gustiok Gabachu.
Mila eta seireun da ogüeta amaçorci
Garrenean yçan da, viciac vici...
Gasteac egüçu dança eta saltu...»*

Berriz garaipenaren heroi bakarra: Domingo Egia eta, berriro ere barkatzekoa da. Plaza barruan mila soldadutatik hasieran (500 soldadu profesional eta 200 hondarbiar), 400 besterik ez ziren gelditzen bukaeran. Zer esanik ez, emakume eta haurren partehartzearena.

Eta frantsesak? Ezaguna da Domingo Egiak bere emazteari eskutitzez eman zion azalpena:

*«Adiskide: guda arazoetan jakintsu ez zarenez
etsaien guda taldea lau puskatan zatitu zela esango
dizut: batek ihes egin zuen. Beste bat hil genuen.*

*Beste bat galdu genuen eta bestea ito egin zen.
Jaunak gorde zaitzala, ni Hondarribira afaltzera noa».*

Guadalupeko Amaren irudia Eliza Nagusitik Guadalupera igo zuten ospe haundiz, 1639ko apirilaren 4ean. Birjinaren jaiak martxoaren 25ean ospatzen zuen Hondarribiak eta setioaren ondoren irailaren 8ra aldatu zen eta, mendeetan zehar, jai egun nagusi bihurtu da.

Bukatu baino lehen esan behar dugu, lantxo honetan aipatzen ditugun datuak Egiaren testuaren hariarekin lotzen direla, eta jakin badakigu hainbat datu aipagarri gelditzen direla, baina lan hori beste batean eta, beharbada, beste batek egingo du eta eskertuko diogu.

Orain eta bukatzeko, gure historia ezagutuagoxe egin ondoren, litzuetaren «Gipuzkoako Kondairaren» liburutik hartutako bertso txalagarri hau:

*Anciña anciñatik oidago jarria
Goieneco mallan Fuenterrabia
Jatorritic dalaco leial ta garbia,
Norc maitatuko ez du alaco erria?*

KOLDO ORTEGA



SANTIAGO BIDEA GIPUZKOAREN ITSAS-HEGALETIK

Hondarribia aldizkariaren 72. zenbakian (1996ko Azaroko alean), «Santiago bidea

Hondarribitik» zeritzan artikulua argitaratu nuen.

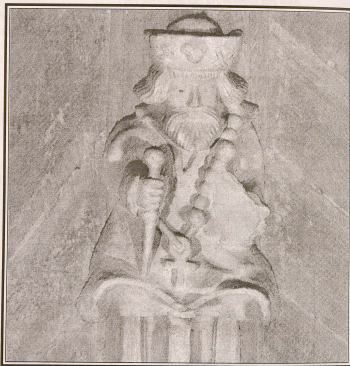
Nola Santiago kalearen muturrean zen Madalena ermitatik Santa Maria Parrokira joko zuen. Zeren 1496. urteko agiri batek aipatzen zuen erromesak igarotzen zirela. Gainera, oroi Hondarribiko Santa Maria Parrokiaren korupeko gangan Santiago erromesaren irudi bikain bat badela, XV. mendekoa.

Alde Zaharretik Sainduara joko zuten, handik Botika eta Galtzaburu baserrietatik, Arkollako Santiago ermitara (gaur egun Santiagotxo deritzaiona), Montserrat eta Ipiztikutik mandobide zaharra hartuz Esteuz gainera jotzeko eta Jaizkibelgo allerrua zeharkatuz Alarguntza baserrira, handik behera Lezora joateko.

Aurten, 1999ko urte hontan, Santiago bidez hainbeste aipamen egiten denean, Gipuzkoaren itsas-hegaletik zijoan aintzinako bide zaharra ezin nezake utzi aipakuntzarik gabe.

Gipuzkoako Artxibategiaren arduradun hainbeste urtetan izan zen Fausto Arozena zenak aspaldi idatzi zuen «Los Caminos de Santiago. Importancia de la ruta de la costa», *Bol. R. S. V. de los Amigos del País*, XXIV (1968), 247-248.

orrialdeetan. Eta, bertan zioenez, Moret nafar historiagileak aipatua, Lope García de Salazar-ek 1455. urtean idatzi zuen *Bienandanzas e Fortunas* zeritzan koronikak zekarrela.



Santiago Erromesa, Santa Maria Parrokian ikus daitekeen irudia.

Santiago bide zaharra lehenago nola zijoan itsas-hegaletik, Nafarroako errege Santxo Nagusiak Leon-dik eta Gaztelaren ifarraldetik moroak hegoalderuntza bota zituenean irekirik utzi zuelako mesetako lautadatik erraz joan ahal izateko bidea.

Erromarren antzinako bide zaharra noski, 1115. urteko *Crónica Silense* hartan lekukotzen zena, eta zalantzarik gabe uste horri eutsi beharrezkoa iruditzen zitzaion.



Aldi berean, Arozena jaunaren gaiari jarraituz, beste zenbait gehigarri gaineratu nizkion «Más sobre la ruta Jacobea por la costa» izenburuz, *Bol. R. S. V. de los Amigos del País XXVI* (1970), 484-487. orrialdeetan. Silos-ko koronikari Naxarako *Crónica Najerense* delakoak zekarrenaz gainera beste zenbait ohar gehituz.

Silos-koak zioen: «*Ab ipsis namque Pirineis iugis adusque castrum Nazara quidquid terra infra continentur, a potestate paganorum eripiens, iter Sancti Jacobi, quod barbarico timore per devia Alave peregrini declinabant, absque retractionis obstaculo currere fecit*». Eta argudio berdintsuak zekartzaten Toledo eta San Juan de la Peña-ko koronikak ere.

Argi gehiago eskainiz, horregatik zioen Gonzalo Menéndez Pidal-ek *Los Caminos en la Historia de España* (Madrid, 1951) liburuko «El Camino de Santiago» deritzan kapituluaren 47-48. Orrialdeetan:

«*La importancia de esta vía de peregrinación creció aún más en el siglo XI. Hasta entonces, los peregrinos, según la crónica Silense y el Toledano, habían de caminar, por temor de los moros, a lo largo del seguro, pero abrupto, camino que les ofrecían los montes cántabros en su vertiente atlántica. Fue Sāncho el Mayor (h. 1030) quien, al decir de las crónicas Silense y Najerense y del Toledano, pudo cambiar con sus conquistas el trazado del camino y hacerlo correr, seguro de moros, por las tierras de la meseta: Nájera, Briviesca, Amaya y Carrión, amoldándose de modo general al trazado de una vieja vía romana*».

Erromarren antzinako bide zahar hori, Bordeletik Astorgara zijoan «Vía Antoniana» zeritzana da; «Burdingala-Asturica» bezala ezagutzen zena noski.

Hondarribitik Lezorako bideari itsasondotik jarraipena ematea ez da gauza zaila mendiz-

mendi probintzian zehar ibili garenontzat. Aipatu ditudan tokiotan kaltzarak hor ziren, horietako gehienak gerora bideak zabaltzean edo pistak irekitzean galdu badira ere, oraindik horien aztarnak ez dira guztiz galdu.

Pasaia San Joandik San Pedrora batelez igaroko ziren. Gero, handik Donostiarako bidea Ulia menditik egiteko eta Donostiatik Mendizorrotzera, gainez-gain Kukuarriraino eta handik behera San Martin ermitatik Oriora.

Hemendik ere, berriz mendiz gora Zarautzera jaisteko. Zarautzik, Santa Barbara, Garate lepoa eta handik behera San Prudentzio eskubialdera hurbil utziz Azkizura, bertatik Zumaiako Santiago ermitara jaisteko (ermita horren serora etxean, gaur egun, I. Zuloagaren museo dago, baina gainerakoan ermita bezala jarraitzen du).

Zumaiatik Elorriaga (Elorrixa) auzotik gora Itziarrera eta hemendik zuzen, oraindik kaltzada gordetzen den bidea hartuz, Sasiolara. Eskubialdean hurbil da Astigarribiako San Andres, XI. mendeko aztarnak dituen eliza.

Astigarribia eta Sasiolaren artean hasten da beste kaltzada bat, Arno mendia goraka gailur ingurutik zeharkatuz Arnoate baserrira doana. Ibxura batean nekez ibiltzeko mendi gogor eta malkartsua dirudi Arnok, baina ez da horrela, bideak zuzen hartu eta ondo jarraitzen baldin badira.

Arnoatetik laster sartzen da Bizkaiko Markinaldera. Gainera, besteak beste oroi, Ziortza (Zenarrutza) kolejiata oso zaharra izateaz gainera oinaztar leinuaren parrokia zela eta Sasiolako jaunak oinatarrek zirenez bide hori erabiltzen zutela.



ESTETIKA ZENTRUA - OPARI ARTIKULUAU

ITXAL

Manikura, pedikura,
Gorputz tratamenduak,
Depilazio Hotza - Beroa -
Elektrikoa.
Makilaia,
Masajea eta Solarium.

Almirante Alonso
Centro - Tel.: 64 56 25
HONDARRIBIA

XARMANTA**BOUTIQUE**

40-tik 60 bitarteko
neurri arropak

San Pedro kalea, 69
Tel.: 943 64 56 13
HONDARRIBIA

MA-YA

FRUITU LEHORRAK - FRUTOS SECOS
IZOZKIAK - HELADOS
GOZOKIAK - CARAMELOS

ITSASARGI, 4
TEL.: 943 64 50 37
20280 HONDARRIBIA

ENDANEA

**LORE ETA LANDARE
MINTEGIA**

ENDANEA Baserría - Tel. 943 64 17 10 - 20280 HONDARRIBIA

**Albistur
eta
Arocena**

**HARATEGIA
URDAITEGIA**

Zuloaga Kalea
Tfnok.: 943 64 18 60 - 943 64 13 31
20280 HONDARRIBIA



imprensa
Ondarribi

S.A.

DISEÑO GRAFICO - Maquetación

IMPRESION EN: Tipografía - Offset - Grabados

Minasoroeta, 21 / 20280 HONDARRIBIA
Teléfono 943 64 21 22 / Fax 943 64 11 57
e-mail: ondarribi@clientes.euskatel.es



IBI BATEN ONDAREA



Urte osoa uda noiz etorriko zain egonagatik ere, opor garaian aspertuta ematen ditugun arratsaldeez goatzeko aukerarik ez dugu faltan izaten. Halaxe nengoen ni, aspertuta alegia, gela txukuntzea otu eta ustekabeen Florentino Portu hondarribitarraren Hondarribia: notas históricas y curiosidades liburuarekin topo egin nuenean.

Musulmandarrek beren bizitzan behin gutxienez La Mekara joan behar duten modu berean, zilegi deritzot hondarribitar guztiei liburu hau irakurtzeko gonbitea luzatzeari (gizon honek Hondarribiak dituen gertaerak, bitxikeriak eta festak biltzen egindako lana benetan aparta izan baita).

«Hondarribia» izenaren etimologia ez ezik, Carlos V.aren gaztelua, harresiak, Alardea, herriak bere historian jasandako setioak eta beste hainbat kontu ere jorratu ditu Serapio Mujikaren ondoan lanean aritutako gizon burutsu honek.

Gogokoen irakurri dudana kapitulua, ordea, 1883an Hondarribia ospaturiko lore-jokoei eskainitakoa izan da (euskal literaturaren

ibilbideari estu loturik dagoena inondik inora ere). Antza denez, irailaren 8an antolatutako ziren gure herrian literatura lehiaketa barneratuta zeramaten euskal festa hauek eta bertara aurkeztutako lanak 16 izan ziren orotara (10 literaturari zegozkionak eta 6 musikaren ingurukoak).

Halaxe, atal ezberdinei zegozkien idatziak aurkeztu ziren (gai historikoak zituztenak, kondairak, lan monografikoak...) eta aipagarrienen artean euskarazko olerkien sailan Felipe Arrese Beitiak eskuraturiko saria izan zen (zeini Euskal-Erria elkararteak zilarrezko domina eman zion).

1925ean Hondarribian izandako euskal festei ere egin die tarteak Florentino Portuk liburu honetan (herriko olerkariak, eraikuntzez...-ez ahazteke). Horregatik, ez da nolanahikoa izan gizon handi honen ekarria (hondarribitarron sustraian berri ematen digun altxorra utzi baitigu esku artean).

AINARA ELIZONDO

GYADALYPEKO TABERNA



Tel. 943 64 46 81
HONDARRIBIA

ARRAUNLARI

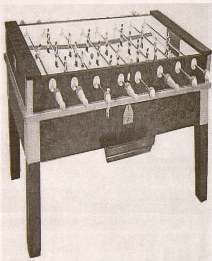
JATETXEA - RESTAURANTE

PASEO BUTRON
ETXE ALAI
TELF.: 943 64 15 81
20280 HONDARRIBIA





HONDARRIBIKO GIZA FUTBOLINA



Kultur Sailak 1999ko Jai Nagusietarako Txapelketa hau antolatu du.

Txapelketa **Irailaren 11an** burutuko da, herriko Santiago Kalean.

Taldeak hiru mailetan banatuko dira, talde bakoitzak gehienez bost partaide izango ditu, eta kolore berdineko kamisetak eramango dute.

IZENA EMATEA, Gazte Informazio Zerbitzuan egingo da, **Irailaren 3a baino lehen**, goizeko 10:00 etatik eguerdiko 13:30 ak bitarte.

ANIMA ZAITEZTE !!!

INDALECIO OJANGUREN XII. ARGAZKI LEHIAKETA.

Antolatu: Eibarreko Udala. Gipuzkoako foru Aldundia
Ezaugarri: Gaia libre izango da

Epea: **URRIAK 14**

Argibide: Eibarreko Udala

Portalea

Bista Eder 10 /20600 Eibar

Tfnoa: 943 106 845



ERRETERIAKO XIX. IPUIN LEHIAKETA

Antolatu: Erreterriako Ereintza Kirol eta Kultur Elkarte
Ezaugarria: Euskeraz edo gaztelaraz auzke daitezke. Ipuinak 3-8 folio eta espazio

bikoitzaz idatzita aurkeztuko dira.

Epea: **URRIAK 30**

Argibide: Erreterriako Ereintza Kirol eta Kultur Elkarte

Juan de Olazabal 23

P.K 301 / Erreterria

Tfnoa: 943 526 553

Kale Nagusia, 7 - Tfno. 943 644 752
20280 HONDARRIBIA

E-mail: juvenil.hondarribia@udal.gipuzkoa.net



ZENBAIT TELEFONO INTERESGARRI

Gure Herrian:

Udaletxea: 943 64 43 00
 Parrokia: 943 642685
 Itsas-Etxea: 943 640059
 Arrantzaleen Kofradia: 943 641134
 Kasino Zaharra: 943 644704
 Hospital Komarkala: 943 007700
 Suhiltzaileak: 943 630186
 Correos: 943 641204
 Euskaltegia: 943 641216
 Gurutze Gorria: 943 641727
 D.Y.A.: 943 640035
 Hondartza Kiroldgia: 943 647137
 Bake Epaitegia: 943 643091
 Gazte Informazio Bulegoa: 943 644752
 Turismo Bulegoa: 943 645458
 Liburutegia: 943 641430
 Taxiak: 943 641256
 Radio Taxi: 943 633303
 Hilerrria: 943 642082

Autobusak:

Interbus: 943 641302
 AUIFSA : 943 633145
 (Irun-Hondarribia)
 PESA: 902 101210
 Turytrans: 943 462360 /
 / 94 4210363
 La Baztanesa: 948 580129
 (Hondarribia-Elizondo-Iruñea)
 La Estellesa: 943 470115
 (Irun, Donostia, Lizarra,
 Logroño)
 Bidasotarra: 948 225951
 (Irun, Donostia, Iruña)

Trenak:

Eusko Tren: 94 4339500 // 94 3450131
 RENFE: 943 616708 // 943 283089
 SNCF: 36353535 // 59501919
 Irungo Tren Geltokia: 943 616708

Hegazkinak:

Sondikako Aireportua: 94 4869301
 Miarritzeko Aireportua: 59438383
 Forondako Aireportua: 945 163500
 Hondarribiko Aireportua: 943 668500
 Noain-eko Aireportua: 948 168700



NOR, NOIZ ETA ZERTAN?



spaldiko irudiak agertzen diren alor hau jendearen oso gustokoa da. Hala esaten digute askok, eta hala ikus daiteke ere bidaltzen dizkiguten argazkietan. Oraingo hau ere gure irakurle batek utzitakoa da, eta duela urte asko ateratakoa bada ere, oso egoera onean mantentzen da.

1947. urtean Ama Guadalupekoak irabazitako Kontxako Bandera da arraunlari gazte hauek erakusten dutena.

52 urte igaro ondoren irudian agertzen direnetako batzuk ez daude gure artean, baina hain polita eta esanguratsua izanik, ezin agertu gabe utzi.

Goitik behera eta ezkerretik eskuinera hauek dira: Periko Lapitz (Kofradiako idazkaria), Salvador Goikoetxea «Eltzekari», Sagarzazu Alkatea, Beñardo Elduairen patroia, xxxxxxxx?, Policarpo Elzo, Beruete jauna (traineru egilea) eta Elias Virto.

Bigarren ilaran, xxxxx Gonzalez, Luis Amazabel «Barranko», Felix Lekuona «Felix Cajas», Eduardo Zubillaga, Trinio Zubillaga, Florencio Kanpandegi, Jose Antonio Amazabel, xxxxxxxx, Gregorio Salcedo eta xxxxxxxx.

Ikus dezakezuenez, arazoak izan ditugu argazkian dauden guztien izenak jakiterako orduan. Zuei laguntza eskatzen dizuegu, eta ia datorren alerako zerrenda osoa bidaltzeko gai den norbait.





ZEINTZUK DIRA GIZON-EMAKUME HAUEK?



ona hemen beste irudi zahar bat. Etxe edo toki konkretu bat publikatzea zen gure asmoa, baina irakurle batek irudi hau agertzeko eskatu digu, eta jakinik zuoi asko gustatzen zaizuela pertsonak agertzea argazkietan, gure asmoa bertan behera utzi dugu eta irudi hura beste batetarako geratuko da.

Ikus dezakezuen bezala, argazki honetan 11 pertsona ageri dira, hiru gizon eta 8 emakume. Ez dizuegu guztien izenak eskatuko, baina bai gizon bat eta emakume biren izena. Horrek galderra erreztu egiten du, beraz, beldurik gabe idatzi Udal Euskara Azpibatzordera, hori bai, irailaren 17-a aurretik. Ongi asko dakizue zer dagoen jokoan, eta ez dago bide errezagorik bi pertsonentzako afari bat irabazteko.

Azken aleko lehiaketan parte hartu zutenen artean, garailea *Joseba Lizarazu Oses* izan da. Berak esan bezala, argazkian agertzen direnak Eugenio Olaskoaga, Tomas Olaskoaga, Manuel Iñarra, Manolo Sagarzazu, Joxe Sagarzazu, Jose Ardaiz eta Juanito Sagarzazu dira.



JAIZUBIA
Tel.: 943 64 31 94
20280 HONDARRIBIA

SAGARDOTEGIA JATETXEA

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.



IRAILAREN 1ETIK 30ERA



CAPRICORNIO: Betidanik zure lagunak izan direnak orain ez dira horrela. Zergatik? Ez ahaztu bikitatik zure ondoan egon direnak betirako izaten direla. Orain beste batzuekin zabalitzalako ez dira zertan zure lagunak izan behar.



CANCER: Beti ibiltzen zara zure pentsakera berdina daukan jendearekin, horren inguruan dagoen egunkaria eta prentsa irakurritz... Mundua askoz zabalagoa da, eta apur bat zabalitzen ikasi beharko zenuke. Ongi etorriko litzaizuke.



AQUARIUS: Nazkatuta zaude zure ondoan dagoen jendearekin, eta ez dakizu hori nola konpondu. Erremediorik onena denekin hitzegitea da, eta ez burua jaitsi eta denbora nola pasatzen den ikustea.



LEO: Gutxi falta da Kontxako estropadetarako, eta oso gogo onez ikusten duzu Ama Guadalupekoa. Han izango zara animatzen baina kontuz hori eta arrosa asko egoten dira eta han.



PISCIS: Uda honetan oso egun gubi egin ditu eguzkia ongi hartzeko horietakoak. Hala ere horrela hobe, eguzki asko hartzeak azaleko minbizia sortzen baitizu. Hobe zuria eta osasuntsua eta ez moreno eta minbiziarekin.



VIRGO: Laister hasiko da ikasturtea, eta ez dirudi gogo asko dituzunik. Zer egin duzu udan zehar? Agian orain ez dakizu ezta idazten ere. Noizbait liburu bat irakurtzea ez lizuke txarrik egingo.



ARIES: Jaiak gainean daude, eta egunero ari zara aitari beranduago etxeratzeko eskatzen. 15 urte dituzu eta 3-tan etortzea nahiko ongi dago. Zer nahi duzu egunero gau pasa egin?



LIBRA: Auto berria erostekotan zaude. Ez dakit egunkariak irakurtzen dituzun, baina jende asko beste bizitzara joaten da errepidean. Stevie Wonder-en esaldia jarraitu, ez zara damutuko eta.



TAURO: Sebastopoleko titiritero bat bezala hor ibili zara herriz herri, jai guztietan markak apurtuz. Gero etxeko pisuan jartzen zarenean 10 kilo igo dituzula eta orduan penak eta damuak. Orain izarra!



ESCORPIO: Portutik pasatzen zaren bakoitzean taberna batetara sartzen zara makineta dirua botatzera. Ludopata hutsa bihurtzen ari zara, eta hori oso gaixotasun ankerra da. Azkenean etxea salduko duzu.



GEMINIS: Nahiz eta tripa haundia daukazu, oso gutxi daukate zuk daukazu inteligentzia. Ahal den neurrian hori etekina atera, askok gorputz polita edukita ez bait daukate bururik.



SAGITARIO: Turista guztiak herritik noiz joango diren zain zaude. Egia esan asko dira, baina herrian diru asko uzten dute, eta alderdi guztiak begiatsu behar dira. Neguan izango duzu astirik bakarrik egoteko.



JAIOZAK: UZTAILA



- 2an:** Iker Felix Lafuente
Gurasoak: Jose Ramon eta M^a Belen
- 3an:** Maiken Unsain Gaztelumendi
Gurasoak: Jose Manuel eta Ana Isabel.
- 8an:** Kattalin Oronoz Calzada
Gurasoak: Luis Francisco eta M^a Jose
- 10ean:** Xabier Uranga Beunza
Gurasoak: Ramon eta Ana
- 12an:** Elena Lasa Goikoetxea
Gurasoak: Juan Pablo eta M^a Pilar
- 15ean:** Iosu Sanchez Errazkin
Gurasoak: Jose Maria eta M^a Luisa
- 15ean:** Borja Aramburu Ramos
Gurasoak: Rafael eta M^a Aranzazu
- 16an:** Luis Fernando Campos Zarate
Gurasoak: Salvador eta Claudia
- 27an:** Alain Larrarte Alcalde
Gurasoak: Ricardo eta M^a Pilar
- 28an:** Ainhoa Bandres Olaizola
Gurasoak: Jose Antonio eta Miren Josune

EZKONTZAK: UZTAILA



- 10ean:** Andres Zapiain Usandizaga, Irungoa eta Miren Gurutze Etxezarreta Apaolaza, Hondarribikoa
- 17an:** Miguel Angel Iglesia Puig, Zaragozakoa eta M^a Inmaculada Bazan Alvarez, Hondarribikoa
- 23an:** Arkaitz Berasategi Asurabarrena, Olaberriakoa eta Jaione Esponda Murua, Hondarribikoa
- 24an:** Jose Carlos Garcia López, Zaragozakoa eta M^a Concepción Díaz del Río y Morales, Hondarribikoa
- 24an:** Xabier Iridoy Iruretagoiena, Hondarribikoa eta Maria Goretti Alcelay Sarasola, Legazpikoa
- 24an:** Eduardo Urrea Perez, Legazpikoa eta M^a Yone Alvarez Goikoetxea, Hondarribikoa
- 24an:** Juan Luis Zubillaga Alvarez, Hondarribikoa eta Arantxa Anzisar Gonzalez, Hondarribikoa

HERIOTZAK: UZTAILA



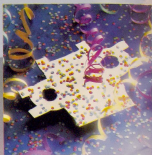
- 3an:** Ignacio Olazabal Mendizabal, 75 urtekoa
Kosta auzoa



Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.